



Aristoteles Latinus Database

ONLINE

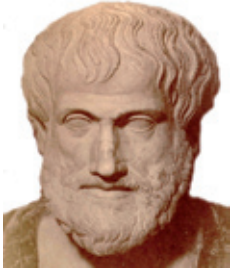
- » The complete corpus of medieval translations of the works of Aristotle
- » These texts constituted the main tools for the study of science and philosophy in the Middle Ages

In collaboration with the following partners:

- » Union Académique Internationale / International Union of Academies
- » *Aristoteles Latinus* Centre (Katholieke Universiteit Leuven)
- » Centre 'Traditio Litterarum Occidentalium' (CTLO)



BREPOLiS



The complete corpus of medieval translations of the works of Aristotle

The critical edition of the Medieval Latin Aristotle is one of the main projects supervised and supported by the Union Académique Internationale / International Union of Academies. The most important objective of the project is to bring to scholarly attention the various forms in which Aristotle's texts came to be read in the West. The Latin versions of these texts constituted the main tools for the study of science and philosophy in the Middle Ages. They were considered as being the canonized *littera* to which all the commentaries on Aristotle's works referred. The role played by these translations in the development of the Western philosophical and scientific terminology can thus hardly be overestimated. All the texts that have been critically edited in the series *Aristoteles Latinus* are now available Online and on CD-Rom together with the texts not yet available in a critical edition.

In the course of the last fifty years twenty-five volumes have already been published in the printed *Aristoteles Latinus*. They include the entire corpus of Aristotle's logical works, all the Medieval Greek-Latin translations of the *Metaphysics* and the *Nicomachean Ethics*, and several versions of the physical and technical works of the Aristotelian collection. The edition of the remaining parts of the program is in progress. The electronic database offers the complete texts but is not identical to the printed publication as it omits the prefaces describing the manuscript tradition and the apparatus of variant readings. Nor does it include the Greek-Latin comparative apparatus or the bilingual indexes. The critically edited texts themselves, however, have been included with all their peculiarities, such as interlinear notes, and the typographical distinctions that characterise the texts of the revised versions.



The texts included are prepared and supervised by the *Aristoteles Latinus* Centre of the Katholieke Universiteit Leuven. The database is produced in collaboration with the Centre 'Traditio Litterarum Occidentalium' (CTLO), which is a humanities computing laboratory for the study of Latin texts. This Centre continues former activities in the field of Latin studies at Cetedoc. The aim is to provide the academic world a scholarly product of the highest quality.

Cross-searchable with other full-text databases

The *ALD Online* is searchable simultaneously with other Brepols full-texts databases (namely the *Library of Latin Texts*, the *Monumenta Germaniae Historica*, the *Archive of Celtic-Latin Literature*).

Contents

Anonymus saec. XII (siue 'Ioannes') translator uel reuisor translationis Aristotelis

Analytica posteriora (Iacobi Venetici translationis recensio), A.L. IV.1-4, edd. L. Minio-Paluello et B.G. Dod, 1968, p. 111-183

Analytica posteriora: prologus translatoris, A.L. IV.1-4, edd. L. Minio-Paluello et B.G. Dod, 1968, p. XLIV

Anonymus saec. XII (siue 'Nicolaus') translator Aristotelis

De sensu et sensato, textus editionis quae paratur a L. Peeters [A.L. XIII.1]

Anonymus saec. XII translator Aristotelis

Analytica priora, A.L. III.1-4, ed. L. Minio-Paluello, 1962, p. 195-292
De diuinatione per somnum (translatio 'uetus'), ed. H. J. Drossaart Lulofs, Aristotelis de insomniis et de diuinatione per somnum, vol. 2, Leiden, 1947, p. 32 - 46 [A.L. XV.1]
De insomniis (translatio 'uetus'), ed. H. J. Drossaart Lulofs, Aristotelis de insomniis et de diuinatione per somnum, vol. 2, Leiden, 1947, p. 2 - 30 [A.L. XV.1]
De somno et uigilia (translatio 'uetus'), ed. H.J. Drossaart Lulofs, Aristotelis de somno et uigilia liber, Leiden, 1943, p. 1* - 10* [A.L. XV.1]
Topica, A.L. V.1-3, ed. L. Minio-Paluello, 1969, p. 191-307

Anonymus saec. XII uel XIII reuisor translationis Aristotelis

Metaphysica: libri I - IV.4 (translatio composita siue 'uetus' - Iacobi Venetici translationis recensio), A.L. XXV.1-1a, ed. G. Vuillemin-Diem, 1970, p. 89-155

Anonymus saec. XII uel XIII translator Aristotelis

Metaphysica: libri I - X; XII - XIV (siue translatio 'media'), A.L. XXV.2, ed. G. Vuillemin-Diem, 1976, p. 7-275
Physica (translatio Vaticana - fragmentum, libri I - II.2), A.L. VII.2, ed. A. Mansion, 1957, p. 3-26

Anonymus saec. XIII (dubium) translator Aristotelis

Rhetorica (translatio 'uetus'), A.L. XXXI.1-2, ed. B. Schneider, 1978, p. 5-154

Bartholomaeus de Messana translator Aristotelis

Magna moralia, textus editionis paratae a C. Pannier [A.L. XXVII]

Bartholomaeus de Messana translator Pseudo-Aristotelis

De mundo, A.L. XI.1-2, edd. W.L. Lorimer, L. Minio-Paluello et G. Freed Muscarella, 1965, p. 3-25
De mirabilibus auscultationibus, ed. G. Livius-Arnold, Aristotelis quae feruntur De mirabilibus auscultationibus, Amsterdam, 1978 (Diss.), p. 3 - 39 [A.L. XXI]
Problemata, textus Aristotelis secundum: Petrus de Abano, Expositio in librum Problematum Aristotelis, Venetiis: ap. Ioh. Herbot de Seligenstat, 1482 [A.L. XXII]

Boethius translator Aristotelis

Analytica priora ('recensio Florentina'), A.L. III.1-4, ed. L. Minio-Paluello, 1962, p. 5-139
Categoriae [uel Praedicamenta], A.L. I.1-5, ed. L. Minio-Paluello, 1961, p. 5-41
De sophisticis elenchis, A.L. VI.1-3, ed. B.G. Dod, 1975, p. 5-60
Peri hermeneias [uel De interpretatione], A.L. II.1-2, edd. L. Minio-Paluello et G. Verbeke, 1965, p. 5-38
Topica, A.L. V.1-3, ed. L. Minio-Paluello, 1969, p. 5-179

Boethius translator Aristotelis secundum 'editionem uulgatam'

Categoriae [uel Praedicamenta] (ed. composita [uulgata]), A.L. I.1-5, ed. L. Minio-Paluello, 1961, p. 47-79

Boethius translator Aristotelis secundum 'recensionem alteram'

Topica (recensio altera: fragmentum libri quarti), A.L. V.1-3, ed. L. Minio-Paluello, 1969, p. 183-185

Boethius translator Aristotelis secundum 'recensionem Carnutensem'

Analytica priora (recensio Carnutensis - excerpta), A.L. III.1-4, ed. L. Minio-Paluello, 1962, p. 143-191

Burgundius Pisanus translator Aristotelis

De generatione et corruptione, A.L. IX.1, ed. J. Judycka, 1986, p. 5-81
Ethica Nicomachea: translatio antiquissima librorum II et III siue 'Ethica uetus', A.L. XXVI.1-3, fasc. secundus, ed. R.A. Gauthier, 1972, p. 5-48
Ethica Nicomachea: translationis antiquioris quae supersunt: A. liber I siue 'Ethica noua', A.L. XXVI.1-3, fasc. secundus, ed. R.A. Gauthier, 1972, p. 65-95
Ethica Nicomachea: translationis antiquioris quae supersunt: B. librorum II - X reliquiae siue 'Ethica Hoferiana' et 'Ethica Borghesiana', A.L. XXVI.1-3, fasc. secundus, ed. R.A. Gauthier, 1972, p. 99-124

Guillelmus de Morbeka reuisor translationis Aristotelis

Analytica posteriora (Iacobi Venetici translationis recensio), A.L. IV.1-4, edd. L. Minio-Paluello et B.G. Dod, 1968, p. 285-343
De diuinatione per somnum (translatio 'noua' - Anonymi saec. XII translationis recensio), ed. H. J. Drossaart Lulofs, Aristotelis de insomniis et de diuinatione per somnum, vol. 2, Leiden, 1947, p. 33 - 47 [A.L. XV.2]
De generatione et corruptione, textus editionis quae paratur a J. Judycka [A.L. IX.2]
De insomniis (translatio 'noua' - Anonymi saec. XII translationis recensio), ed. H. J. Drossaart Lulofs, Aristotelis de insomniis et de diuinatione per somnum, vol. 2, Leiden, 1947, p. 3 - 31 [A.L. XV.2]
De longitudine (Iacobi Venetici translationis recensio: 464b19 - 467a26), textus praevius a P. De Leemans paratus [A.L. XVI.2]
De somno et uigilia (translatio 'noua' - Anonymi saec. XII translationis recensio), ed. H.J. Drossaart Lulofs, Aristotelis de somno et uigilia liber, Leiden, 1943, p. 1* - 10* [A.L. XV.2]

De sophisticis elenchis (Boethii translationis recensio), A.L. VI.1-3, ed. B.G. Dod, 1975, p. 77-108

Metaphysica: libri I - X; XII - XIII.2

(translationis 'mediae' recensio), A.L. XXV.3, pars secunda, ed. G. Vuillemin-Diem, 1995, p. 11-320

Guillelmus de Morbeka reuisor translationis Aristotelis secundum Aquinatis librum

De anima (translatio 'noua' - Iacobi Venetici translationis recensio), textus sec.: S. Thomae de Aquino Opera omnia, Tom. XLV, 1: Sentencia libri de anima, Roma, Commissio Leonina, 1984, p. 3 - 258 passim [A.L. XII.2]
De memoria et reminiscentia (translatio 'noua' - Iacobi Venetici translationis recensio), textus sec.: S. Thomae de Aquino Opera omnia, Tom. XLV, 2: Sentencia libri de sensu et sensato, Roma: Comm. Leonina, 1985, p. 103 - 130 passim [A.L. XIV.2]

De sensu et sensato (translatio 'noua' - Anonymi saec. XII [siue 'Nicolai'] translationis recensio), textus sec.: S. Thomae de Aquino Opera omnia, Tom. XLV, 2: Sentencia libri de sensu et sensato, Roma: Comm. Leonina, 1985, p. 3 - 96 passim [A.L. XIII.2]

Guillelmus de Morbeka reuisor translationis Aristotelis secundum exemplar Parisiacum

Ethica Nicomachea ('recensio recognita' - Roberti Grosseteste translationis recensio), A.L. XXVI.1-3, fasc. quartus, ed. R.A. Gauthier, 1973, p. 375-588

Guillelmus de Morbeka translator Aristotelis

Categoriae [uel Praedicamenta], A.L. I.1-5, ed. L. Minio-Paluello, 1961, p. 85-117
De caelo et mundo, textus editionis quae paratur a F. Bossier [A.L. VIII.2]
De generatione animalium, A.L. XVII.2.V, ed. H.J. Drossaart Lulofs, 1966, p. 3-179
De historia animalium: libri I - X, libri I - V: A.L. XVII.2.I.1, edd. P. Beullens et F. Bossier, 2000, p. 5-172
libri VI - X: VI-X: textus editionis paratae a P. Beullens et F. Bossier [A.L. XVII.2.I.2]
De incessu animalium [De progressu animalium], textus editionis paratae a

P. De Leemans [A.L. XVII.2.II]

De longitudine (467a26-467b9), textus praevius a P. De Leemans paratus [A.L. XVI.2]

De motu animalium, textus editionis paratae a P. De Leemans [A.L. XVII.2.III]

De partibus animalium, textus editionis quae paratur a P. Rossi [A.L. XVII.2.IV]

Metaphysica: libri XI; XIII.2 - XIV, A.L. XXV.3, pars secunda, ed. G. Vuillemin-Diem, 1995, p. 11-320

Meteorologica [uel Metheora], textus editionis quae paratur a G. Vuillemin-Diem [A.L. X.2]

Peri hermeneias [uel De interpretatione],

A.L. II.1-2, edd. L. Minio-Paluello et G. Verbeke, 1965, p. 41-62

Poetica, A.L. XXXIII, ed. L. Minio-Paluello, 1968, p. 3-37

Politica, ed. F. Susemihl, Leipzig, 1872 [Aristotelis Politicorum libri octo cum vetusta translatione Guilelmi de Moerbeka] [A.L. XXIX.2]

Politica: libri I - II.11 ('translatio prior imperfecta'), A.L. XXIX.1, ed. P. Michaud-Quantin, 1961, p. 3-56

Rhetorica, A.L. XXXI.1-2, ed. B. Schneider, 1978, p. 159-321

Iacobus Veneticus translator Aristotelis

Analytica posteriora, A.L. IV.1-4, edd. L. Minio-Paluello et B.G. Dod, 1968, p. 5-107
De anima, textus editionis quae paratur a +J. Decorte et J. Brams [A.L. XII.1]

De iuuentute et senectute [De morte et uita; De respiratione], textus editionis quae paratur a K. Hulstaert [A.L. XVI.1]

De longitudine, M. Alonso, Obras Filosóficas Vol. III, (Instituto de filosofía 'Luis Vives'. Series A 4), Consejo superior de investigaciones científicas Madrid, 1952, p. 405 - 411 [A.L. XVI.1]

De memoria et reminiscentia, textus praevius a S. Donati paratus [A.L. XIV.1]

Metaphysica: libri I - IV.4 (siue translatio 'uetustissima'), A.L. XXV.1-1a, ed. G. Vuillemin-Diem, 1970, p. 5-73

Physica (translatio uetus), A.L. VII.1, fasc. secundus, edd. F. Bossier et J. Brams, 1990, p. 7-340

Iacobus Veneticus (dubium) translator Aristotelis

De sophisticis elenchis (fragmenta), A.L. VI.1-3, ed. B.G. Dod, 1975, p. 63-74

Nicolaus Siculus translator Pseudo-Aristotelis

De mundo, A.L. XI.1-2, edd. W.L. Lorimer, L. Minio-Paluello et G. Freed Muscarella, 1965, p. 29-49

Robertus Grosseteste reuisor translationis Aristotelis

Ethica Nicomachea: libri I - III; VIII.1 - 5 (6) ('recensio pura' - Burgundii translationis recensio), A.L. XXVI.1-3, fasc. tertius, ed. R.A. Gauthier, 1972, p. 141- 201; 271-305, l. 5

Robertus Grosseteste translator Aristotelis

De caelo et mundo: liber II, textus editionis quae paratur a F. Bossier [A.L. VIII.1]

Robertus Grosseteste translator uel reuisor translationis Aristotelis

Ethica Nicomachea: libri IV - VII; VIII.5 (6) - X ('recensio pura'), A.L. XXVI.1-3, fasc. tertius, ed. R.A. Gauthier, 1972, p. 202-270; 305, l. 5-370



BREPOLIS

Key features

- ▶ The complete corpus of medieval translations of the works of Aristotle. The Latin versions of these texts constituted the main tools for the study of science and philosophy in the Middle Ages
- ▶ The database is **updated** regularly with new material
- ▶ The interface is the same as Brepols full-text databases (*Library of Latin Texts*, *Monumenta Germaniae Historica* and *Archive of Celtic-Latin Literature*)
- ▶ By using the **Cross Database Searchtool**, *ALD* can be searched on-line together with the *Library of Latin Texts*, the *Monumenta Germaniae Historica* and the *Archive of Celtic-Latin Literature*
- ▶ Interface in English, French, German and Italian
- ▶ The powerful search-software enables the users to undertake **enhanced search possibilities**:
 - ▶ by using wildcards and Booleans operators, the user can construct complex search-queries
 - ▶ filters are used when, instead of searching through the entire data set, one wishes to restrict the search to a particular Author or group of Authors, a particular Work, a particular Period or Century

'Live links'
to reference dictionaries
(*Database of Latin
Dictionaries*)



BREPOLIS All Products EN FR DE IT Home Settings Help Exit

ALD ARISTOTELES LATINUS DATABASE

Search Screen Table of Contents Distribution of Word-forms Last Update: 2009-01-01

Query: Results: Sentences (sententiae) 1-10 of 18

1 Iacobus Veneticus translator Aristotelis - Physica (translatio uetus)
Clavis: 07.1, liber: 7, cap.: 3, pag.: 267, linea: 8 (Bekker: 247a)
At vero neque in **intellectiva** parte **anime** est alteratio.

2 Robertus Grossseteste translator Aristotelis - De caelo et mundo: liber II
Clavis: 08.1, liber: 2, cap.: 1 (Bekker: 484a)
Sed quidem neque ab **anima** rationabile cogente manere sempiternum; neque enim **anime** possibile esse talem vitam intristabilem et beatam; necesse enim et motum cum violentia existentem, siquidem movet ferri apto nato primo <corpore> aliter et movet continue, sine vocatione esse et ab omni ereptum delectatione **intellectiva**, siquidem neque quemadmodum **anime** mortali **animalium** requies que circa communem facta corporis remissione, sed necessarium Iovonis cuiusdam particulam retinere ipsum sempiternum et invertibilem.

3 Iacobus Veneticus translator Aristotelis - De anima
Clavis: 12.1, liber: 3, cap.: 2 (Bekker: 433b)
Nunc autem in tantum dictum sit solum, quod est **anima** horum que dicta sunt principium et his determinata: vegetabili, sensibili, **intellectivo**, motu.

4 Iacobus Veneticus translator Aristotelis - De anima
Clavis: 12.1, liber: 3, cap.: 4 (Bekker: 429a)
Et bene iam dicentes sunt **animam** esse locum specierum, nisi quod non tota sed **intellectiva**, neque actu sed potentia est species.

5 Iacobus Veneticus translator Aristotelis - De anima
Clavis: 12.1, liber: 3, cap.: 7 (Bekker: 431a)
Sed **intellectiva anime** fantasmata ut sensibilia sunt.

6 Iacobus Veneticus translator Aristotelis - De anima
Clavis: 12.1, liber: 3, cap.: 10 (Bekker: 433b)
Dividentibus autem partes **anime**, si potentias dividant et separent, valde multe fiunt: vegetabile, sensibile, appetitivum, **intellectivum**, deliberativum, item autem appetibile.

7 Guillelmus de Morbeka reusor translationis Aristotelis secundum Aquinatis librum - De anima (translatio 'nova' - Iacobi Venetici translationis recensio)
Clavis: 12.2, liber: 2, cap.: 2 [sec. Thomae comm. : lib.: 2, cap.: 3, pag.: 77, col.: 2, linea: 21] (Bekker: 413b)
Nunc autem in tantum [dictum sit solum quod est **anima** horum que dicta sunt] principium et hiis determinata est, vegetativum, sensibile, **intellectivo**, [motu].

8 Guillelmus de Morbeka reusor translationis Aristotelis secundum Aquinatis librum - De anima (translatio 'nova' - Iacobi Venetici translationis recensio)
Clavis: 12.2, liber: 3, cap.: 4 [sec. Thomae comm. : lib.: 3, cap.: 1, pag.: 201, col.: 2, linea: 9] (Bekker: 429a)
[429a] Et bene iam dicentes sunt **animam** esse locum [specierum, nisi quod non tota, sed **intellectivo**, neque actu] [set potentia species].

9 Guillelmus de Morbeka reusor translationis Aristotelis secundum Aquinatis librum - De anima (translatio 'nova' - Iacobi Venetici translationis recensio)
Clavis: 12.2, liber: 3, cap.: 7 [sec. Thomae comm. : lib.: 3, cap.: 6, pag.: 229, col.: 1, linea: 14] (Bekker: 431a)
[431a] **Intellectiva** autem **anime** [fantasmata ut sensibilia sunt] cum autem bonum [aut malum affirmat aut negat, et fugit aut persequitur] propter quod nequaquam [sine fantasmate intelligit **anima**].

10 Guillelmus de Morbeka reusor translationis Aristotelis secundum Aquinatis librum - De anima (translatio 'nova' - Iacobi Venetici translationis recensio)
Clavis: 12.2, liber: 3, cap.: 10 [sec. Thomae comm. : lib.: 3, cap.: 9, pag.: 244, col.: 1, linea: 33] (Bekker: 433b)
[433b] Dividentibus autem **anime** partes, si secundum potencias dividant [et separent, valde multe fiunt, vegetabile, sensibile, [intellectivum], consiliativum, adhuc appetitivum.

Brepols Publ... (IP: 212.123.12.34) Terms and Conditions - 2008 © Brepols Publishers NV - All Rights Reserved

'live links'

... a user can select a word found in a text of *ALD* and automatically find entries on the word in the constituent dictionaries of the *Database of Latin Dictionaries*.



PLEASE CONTACT BREPOLS PUBLISHERS FOR:

- › a 30-day free trial period for institutional users
- › a price quotation
- › details on, or a specimen of, the licence agreement

The Aristoteles Latinus Database Online is also available as part of Brepolis Latin Full-Text and of Brepolis Latin Complete.

- › The **Brepolis Latin Full-Text** platform includes the *Library of Latin Texts - Series A*, the *Library of Latin Texts - Series B*, the *Monumenta Germaniae Historica*, the *Archive of Celtic-Latin Literature*, the *Aristoteles Latinus Database* and the *Cross Database Searchtool*.
- › The **Brepolis Latin Complete** platform includes the *Library of Latin Texts - Series A*, the *Library of Latin Texts - Series B*, the *Monumenta Germaniae Historica*, the *Archive of Celtic-Latin Literature*, the *Aristoteles Latinus Database*, the *Cross Database Searchtool*, and the *Database of Latin Dictionaries*.

Subscription types:

Standard Licence

- › Offers access to the full information and includes remote access but is limited to three simultaneous users
- › Access is by IP address(es)

Campus Wide Licence

- › Access is unlimited by IP address(es)
- › Access also includes remote access

Consortium / Multiple-Campus Subscription

- › Volume discounts are available for qualifying groups of institutions and multi-site licences

Individual Subscription

- › For personal use only
- › It offers a single username and password that must not be shared

A Licence Agreement needs to be signed when starting a subscription.
Subscriptions run for the calendar year.



BREPOLiS

BREPOLiS is the home of all online projects of Brepols Publishers and its partners, aimed at the international community of humanities scholars. The site will offer intelligent and flexible searching of related and linkable databases of unrivalled quality.

BREPOLS  PUBLISHERS

Begijnhof 67
B-2300 Turnhout
Belgium
Tel.: +32 (14) 44 80 34
Fax: +32 (14) 42 89 19
brepolis@brepols.net
www.brepolis.net